

ORTHROS ON SUNDAY, FEBRUARY 23, 2025; TONE 2 / EOTHINON 2
SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT (MEAT FARE)

HIEROMARTYR POLYCARP, BISHOP OF SMYRNA; VENERABLE GORGONIA, SISTER OF GREGORY THE THEOLOGIAN

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	القارئ: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اظْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّزْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people	القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ،

victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	وَأَمْنَحُ عَيْدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهَ، أَمْنَحُ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفَراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرَ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْكَلِيَّةِ النَّسِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَأَمْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ الإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.</p>
LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ
Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللهُ بَعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَأَرْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) and all our brotherhood in Christ.	الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	الجوقة: آمِينَ. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.

<p>Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: المَجْدُ لِلثَّالُوثِ القُدُّوسِ، المُتساوي في الجَوْهَرِ، المُخَيِّ، غَيْرِ المُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (<i>thrice</i>) O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (<i>twice</i>)</p>	<p>القارئ: المَجْدُ لله في العلى، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفي النَّاسِ المَسْرَّة. (ثلاثاً) يا رَبِّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p>PSALM 3</p>	<p>المزمور ٣</p>
<p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>يا رَبِّ لِمَذا كَثُرَ الذين يُحزِنُونِي؟ كَثيرونَ قاموا عَلَيَّ. كَثيرونَ يَقولونَ لِنَفْسِي لا خِلاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يا رَبِّ، ناصِرِي وَمَجْدِي وَرافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إلى الرَّبِّ صرَخْتُ، فَأجابني مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أنا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنصُرُنِي. فلا أَخافُ مِنْ رِبواتِ الشَّعبِ المُحيطينَ بي، المُتوازيينَ عَلَيَّ. قُمْ يا رَبِّ، خَلِّصْني يا إلهي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعادِينِي باطلاً، وَسَحَقْتَ أَسنانَ الحِطْأَةِ. لِلرَّبِّ الخِلاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ. أنا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنصُرُنِي.</p>
<p>PSALM 37</p>	<p>المزمور ٣٧</p>
<p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is</p>	<p>يا رَبِّ، لا بِغَضَبِكَ تُوبِخْني، ولا بِرِجْزِكَ تُؤدِّبْني. فَإِنَّ سِهامَكَ قد نَشِبَتْ فيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفاءً مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، ولا سِلامَةٌ في عِظامي مِنْ وَجْهِ خِطايائي. لِأَنَّ آثامِي قَدْ تَعالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلِ ثَقيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقاحَتْ جِراحاتي مِنْ قِبَلِ جِهالتي. شَقِيتُ وَأَنْحَيْتُ إلى الغايَةِ، والنَّهارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عابِساً. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ اِمْتَلَأَ مَهازِيً وِلَيْسَ لِجَسَدِي شِفاءً.</p>

no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my

شَقِيئَةٌ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَتَهَّدُ قَلْبِي.
يا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلُّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَّدِي لَمْ يَخْفَ
عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ
عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنُوا
مَنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مَنِّي بَعِيدًا.
وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي
الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طُولَ النَّهَارِ
دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ
فَاهَهُ. وَصِرْتُ كإنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.
لَأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا
رَبِّي وَالْهِي. لَأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي،
وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَائِي عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لَأَنِّي أَنَا
لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لَأَنِّي
أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا
أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مَنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ
يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا،
مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحَ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا
رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا
رَبَّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ
إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

المزمور ٦٢

يا اللهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أُنْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي،
وَأَشْتَاقُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ
مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هُكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي
الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ
مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هُكَذَا أُبَارِكُكَ فِي
حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ

<p>soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشْفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقْتَ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينِكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلثَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ، وَيَمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.</p> <p>هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقْتَ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينِكَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p> <p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p>
<p>PSALM 87</p>	<p>المزمور ٨٧</p>
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلِ أُنْتُكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ</p>

brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto

وِظْلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَفَيْرَ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْرُوكَ، وَمُفْزِعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَفَيْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُنْذَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

المزمور ١٠٢

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.

the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness

عَرَفَ مُوسَى طُرْفَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَنْزَكِيَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَيَّ

<p>as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>الأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ المَوْتِ مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الأَيَّامَ القَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تَمُطِرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الهَابِطِينَ فِي الجُبِّ. إِجْعَلْنِي فِي العَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبِّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بَعْدَكَ تُخْرِجُ مِنَ الحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p>
<p>Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice)</p> <p>Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>إِسْتَجِبْ لِي بَعْدَكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي المُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE GREAT LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الكُبْرَى</p>
<p>Priest: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p>Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِينَا (فَلَان) وَرَثَيْسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَاوَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخَضْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،

and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
“GOD IS THE LORD” IN TONE TWO	"الله الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الثَّانِي
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (<i>Repeat after verses</i>)	الجوق: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	١. اِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	٢. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ فَهَرَّتُهُمْ.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	٣. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO	أَبُولِيْتِيْكَوْنِ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hades with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينِنْدِ أَمْتِ الْجَحِيمِ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hades with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينِنْدِ أَمْتِ الْجَحِيمِ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.
RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE TWO	وَالِدِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Exceeding glorious beyond the power of thought are thy mysteries, O Theotokos. For being sealed in purity and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ أَسْرَارُكَ كُلُّهَا يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ تَفُوقُ كُلَّ عَقْلِ وَتَسْمُو عَلَى كُلِّ مَجْدٍ. لِأَنَّكَ وَأَنْتِ مَخْتَوْمَةُ الطَّهَارَةِ، وَمَصُونَةُ الْبَتُولِيَّةِ، عُرِفْتَ أُمَّاً بِغَيْرِ رَيْبٍ، وَوَلِدْتَ

<p>truth the mother who didst bring forth the true God; wherefore entreat Him to save our souls.</p>	<p>الإله الحقيقي، فإليه ابتهلي أن يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</p>
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. الكاهن: أَعُضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p>SECOND TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)</p>	<p>كَاثِسْمَاتَاتُ الْقِيَامَةِ لِلْحِنِّ الثَّانِي (قِرَاءَةٌ)</p>
<p>First Kathisma</p>	<p>الكَاثِسْمَا الْأُولَى</p>
<p>Verily, the honorable Joseph did bring down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, and laid it in a new tomb. But Thou didst rise in three days, O Lord, granting the world Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ يَوْسُفَ الْمُتَّقِي، أَحَدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ الْعُودِ، وَلَفَّهُ بِالسَّبَانِي النَّقِيَّةِ وَطَيَّبَهُ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ. لَكَتِكَ قُفْمَتٌ لثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، يَا رَبُّ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Verily, the angel did appear at the tomb, saying to the ointment-bearing women: The ointment is worthy of the dead, but Christ hath been shown to be foreign to corruption. Rather cry ye instead: The Lord is risen, granting the world Great Mercy.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. إِنَّ رَهْطَ تَلَامِيذِكَ يَبْتَهِجُ بِاتِّفَاقٍ مَعَ النِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَنَحْنُ نُعِيدُ مَعَهُمْ لِمَجْدٍ وَكَرَامَةٍ قِيَامَتِكَ عِيداً شَائِعاً. فَبِوَسَاطَتِهِمْ اْمْنَحْ شَعْبَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

<p>O Virgin Theotokos, exceedingly glorified, we praise thee; for by the cross of thy Son, Hades hath been demolished and Death hath been put to death. And we did rise, after we were put to death. We became worthy of life and obtained the Paradise of ancient bliss. Wherefore, we glorify Christ in thankfulness; for He is our dear God and alone abundant in mercies.</p>	<p>إِنَّكَ فَائِقَةُ الْمَجْدِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، فَتَسْبِيحُكَ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ بِصَلِيبِ ابْنِكَ قُهِرَ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ بَعْدَ الْمَوْتِ بُعِثْنَا وَاسْتَحَقَّقْنَا الْحَيَاةَ، وَنَلْنَا فِرْدَوْسَ النِّعِيمِ الْقَدِيمِ. فَتَمَجِّدُ الْمَسِيحَ إِلَهُنَا شَاكِرِينَ، لِأَنَّهُ الْعَزِيزُ وَالْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَحَدَهُ.</p>
<p>Second Kathisma</p>	<p>الكاشِما الثانية</p>
<p>O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tombstone when Thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. O Lord, glory to Thee.</p>	<p>إِنَّكَ بَعْدَ مَنَعِكَ خَتَمَ حَجَرِ الْقَبْرِ، مَنَحْتَ الْجَمِيعَ صَخْرَةَ الْإِيمَانِ حِينَ أَنْبَعَاثِكَ مِنَ الْقَبْرِ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Verily, the assembly of the Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of mankind, grant Thy people, through their supplications, Great Mercy.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِنَّ رَهْطَ تَلَامِيذِكَ يَبْتَهِجُ بِاتِّفَاقٍ مَعَ النِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَنَحْنُ نُعِيدُ مَعَهُمْ لِمَجْدِ وَكَرَامَةِ قِيَامَتِكَ عِيداً شَائِعاً. فَبِوَسَاطَتِهِمْ، أَمْنَحْ شَعْبَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، عَظِيمِ الرَّحْمَةِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتَ بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَثَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE</p>	<p>إفلوجيطاريات باللحن الخامس</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ أَنْذَهَلَ مُتَحَيِّراً، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوباً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاخِضاً قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضاً آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقاً إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.</p>

<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. المَلَاكُ اللامِعُ عِنْدَ القَبْرِ تَقَوَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بالدُّمُوعِ، بِتَرْتِّ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظِرْنَ اللِّحْدَ وافْرَحْنَ، لِأَنَّ المُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ القَبْرِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ المَلَاكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا المُخْلِصِ. فَسَمِعْنَ مَلَاكًا مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيِّ مَعَ المَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ القَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ ولِلابْنِ ولِلرُّوحِ القُدُسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ ولِلابْنِ ولِلرُّوحِ قُدُسِهِ، ثالوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ واحِدٍ، هاتِفِينَ مَعَ السَّارافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ ولِإِلى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين. أَيُّهَا العَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِي الحَيَاةِ، وَأُنقَذْتَ آدَمَ مِنَ الخَطِيئَةِ، وَمَنَحْتَ حَوَاءَ الفَرَحِ عِوَضَ الحُزْنِ، لَكِنَّ الإِلَهَ وَالإنسانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرشَدَهُمَا إِلَى الحَيَاةِ التي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرِجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>

<p align="center">THE LITTLE LITANY</p>	<p align="center">الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</p>
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الكاهن: أَعُضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p align="center">SECOND TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)</p>	<p align="center">إِيَّاكُوي الْقِيَامَةِ لِلْحَنِ الثَّانِي (قراءة)</p>
<p>The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for they heard them crying with a loud voice, The Lord is risen and hath granted the world Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ النِّسْوَةَ ذَهَبْنَ إِلَى الْقَبْرِ بَعْدَ الْآلَامِ لِكِي يُطَيِّبْنَ جَسَدَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، فَشَاهَدْنَ فِي الْقَبْرِ مَلَائِكَةً فَذَهَلْنَ، لِأَنَّهُنَّ سَمِعْنَ مِنْهُنَّ صَوْتاً قَائِلاً: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p align="center">SECOND TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)</p>	<p align="center">أَنَابَثْمِيَاتِ الْقِيَامَةِ لِلْحَنِ الثَّانِي (قراءة)</p>
<p align="center">First Antiphony</p>	<p align="center">الْأَنْتِيْفُونَا الْأُولَى</p>
<p>+ Behold, O Savior, toward heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination.</p> <p>+ O Christ, have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>+ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، هَا أَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْكَ عَيْنِي قَلْبِي نَحْوَ السَّمَاءِ، فَخَلِّصْنِي بِإِشْرَاقَاتِكَ.</p> <p>+ أَيُّهَا الْمَسِيحُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُذْنِبِينَ إِلَيْكَ كَثِيراً فِي كُلِّ سَاعَةٍ. وَأَعْطِنَا قَبْلَ النِّهَائَةِ وَسَائِلَ التَّوْبَةِ لَدَيْكَ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

<p>+ Verily, sovereignty over creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.</p>	<p>+ إِنَّ التَّمَلَّكَ عَلَى الْخَلِيقَةِ وَتَقْدِيسَهَا وَتَحْرِيكُهَا هُوَ لِلرُّوحِ الْقُدُّوسِ، لِأَنَّهُ إِلَهُ مُعَادِلٌ فِي الْجَوْهَرِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
<p>Second Antiphony</p>	<p>الأنتيفونا الثانية</p>
<p>+ Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy? + Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + The Holy Spirit is the element of Life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.</p>	<p>+ لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ مَعَنَا فَمَنْ كَانَ كُفُوًّا أَنْ يُحَفِّظَ سَالِمًا مِنَ الْعَدُوِّ قَاتِلِ الْإِنْسَانِ. + يَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ أَعْدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ، فَلَا تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ. + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُّوسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ، لِأَنَّهُ كَالِهِ يُؤَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ بِأَسْرِهَا وَيَصُونُهَا بِالآبِ وَالْإِبْنِ.</p>
<p>Third Antiphony</p>	<p>الأنتيفونا الثالثة</p>
<p>+ They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial. + They put not forth their hands to evil, who live the divine life; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + The Holy Spirit is the fount of all wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets in foreknowledge look to Him.</p>	<p>+ إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُضَاهَوْنَ الْجَبَلَ الْمُقَدَّسَ، فَلَا تُرْزَعُهُمْ صَدَمَاتُ الْمَارِدِ أَبَدًا. + لَا يَمُدُّ الْعَانِشُونَ إِلَهِيًّا أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَا يَنْزُكُ نَصِيبَهُ إِلَى الْعُصَاةِ. + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُّوسَ هُوَ يَنْبُوعُ كُلِّ حِكْمَةٍ، لِأَنَّ مِنْهُ تَحْصُلُ النِّعْمَةُ لِلرُّسُلِ، وَالشُّهَادَاءُ يَتَكَلَّلُونَ بِالْجِهَادِ، وَالْأَنْبِيَاءُ يَنْظُرُونَ بِسَابِقِ الْمَعْرِفَةِ.</p>
<p>PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO</p>	<p>بروكيمنن للقيامة بالحن الثاني</p>
<p>Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee. (<i>twice</i>) <i>Stichos: My Lord and my God, in Thee have I put my trust.</i> Arise, O my Lord and God in the precept which</p>	<p>إِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ، وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ. (مرتين) <i>ستِيخِن: رَبِّي وَإِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.</i> إِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ،</p>

<p>Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.</p>	<p>وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. المرتل: يا ربُّ ارحم. الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (twice) <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>الجوق: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. (مرتين) سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلكِ قُوَّتِهِ. فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>
<p>THE SECOND EOTHINON GOSPEL</p>	<p>إنجيل الإيوثينا الثانية</p>
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. (thrice) Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Mark. (16:1-8) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ. الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. المرتل: ولروحك. الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٦:١-٨) المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Priest: When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb at the rising of the sun. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" And looking up, they saw that the stone</p>	<p>الكاهن: لَمَّا انْقَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةَ حَنُوطًا لِيَأْتِيَنَّ وَيَذَهْنَ يَسُوعَ. وَبَكَرْنَ جِدًّا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ وَأَتَيْنَ الْقَبْرَ وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ. وَكُنَّ يَقُلْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ "مَنْ يُدَحْرِجُ لَنَا الْحَجَرَ عَنِ بَابِ الْقَبْرِ؟" فَتَطَّلَعْنَ فَرَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَجَ لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيمًا جِدًّا. فَلَمَّا</p>

<p>was rolled back – it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a long white robe; and they were amazed. And he said to them, “Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen; He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you.” And they went out quickly and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.</p>	<p>دَخَلَ الْقَبْرَ رَأَيْنَ شَابًّا جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ، لَابِسًا حُلَّةً بِيضَاءَ فَأَنْذَهُلْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ: لَا تَتَذَهَلْنَ، أَنْتُنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ، قَدْ قَامَ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، هَذَا هُوَ الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. فَادْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ، هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ. فَخَرَجْنَ سَرِيعًا وَفَرَرْنَ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَدْ أَخَذَتْهُنَّ الرِّعْدَةُ وَالذَّهْشُ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِئُبَارِكَ الرَّبُّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.</p>
<p>PSALM 50</p>	<p>المزمور ٥٠</p>
<p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.</p>	<p>إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.</p>
<p>For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.</p>
<p>Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.</p>
<p>For behold, I was conceived in iniquities, and</p>	<p>هَاءِنَذَا بِالْإِثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي</p>

in sins did my mother bear me.	أُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَتَّضِحْنِي بِالزُّوفَى فَاطْهُرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بِهَيْجَةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إِمْنَحْنِي بِهَيْجَةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيٍّ اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأَعْلَمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.

<p align="center">LENTEN TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE EIGHT</p>	<p align="center">طُروبَارِيَّاتِ الصَّوْمِ، بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Open to me the doors of repentance, O Life-giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.</p>	<p align="center">الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. إِفْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ، لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَكِرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ، آتِيًّا بِهَيْكَلِ جَسَدِي مُدْنَسًا بِجُمْلَتِهِ. لَكِنِ، بِمَا أَنَّكَ مُتَعَطِّفٌ، نَقِّنِي بِتَحَنُّنِ مَرَاحِمِكَ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.</p>	<p align="center">الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. سَهِّلِي لِي مَنَاهَجَ الْخَلَاصِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَإِنِّي قَدْ دَنَسْتُ نَفْسِي بِخَطَايَا سَمِجَةٍ، وَأَفْنَيْتُ عُمْرِي كُلَّهُ بِالتَّوَانِي. لَكِنِ بِشَفَاعَاتِكَ، نَقِّنِي مِنْ كُلِّ رَجَاسَةٍ.</p>
<p>(TONE SIX) <i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i> If I think upon the multitude of my evil deeds, wretch that I am, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, Have mercy upon me, O God, according to Thy Great Mercy.</p>	<p align="center">(بِاللَّحْنِ السَّادِسِ) يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. إِذَا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أَعْمَالِي الرَّدِيئَةِ أَنَا الشَّقِيّ، فَإِنِّي أُرْتَعِدُ مِنْ يَوْمِ الدِّينُونَةِ الرَّهِيْبِ. لَكِنِّي إِذْ أَنَا وَاثِقٌ بِتَحَنُّنِكَ، أَهْتِفُ إِلَيْكَ مِثْلَ دَاوُدَ: ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ، بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.</p>
<p align="center">THE INTERCESSION</p>	<p align="center">طِلْبَةُ الشَّفَاعَةِ</p>
<p>Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great</p>	<p>الشماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَشْرِفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمَشْرِفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ</p>

hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير، وغريغوريوس اللاهوتي، ويوحنا الذهبي الفم؛ وأبائنا القديسين أنطاسيوس وكيرلس ويوحنا الرحيم بطاركة الإسكندرية؛ وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية، واسبيريدون أسقف تريميثوس، ونكتاريوس أسقف المذن الخمس العجايبين، وأبينا القديس تيخون بطريرك موسكو، والقديس رافائيل أسقف بروكلين؛ والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللابس الظفر، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجايب؛ والقديسين الشهداء إغناطيوس المتوشح بالله، خرالنبوس والفثيريوس؛ والشهيدات العظيمات ثقلا، برة، أنسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وأيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتأقين بالظفر؛ وأبائنا الأبرار المتوشحين بالله؛ وخاصة القديس بايسيوس الأثوسي، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة؛ والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة؛ وجميع قديسيك، نتضرع إليك أيها الربّ الجليل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.

Choir: Lord, have mercy. (*twelve times*)

المرتل: يا ربّ ارحم. (١٢ مرات)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: برحمة ورافات ابنك الوحيد ومحبته للبشر، الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكليّ قدسه الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

Choir: Amen.

المرتل: آمين.

KONTAKION AND OIKOS FOR SUNDAY OF LAST JUDGMENT (Plain Reading)

القنّاق والبيت لأحد الدينونة (قراءة)

When Thou comest, O God, to earth with glory, and all creatures tremble before Thee, and the river of fire floweth before the Altar, and the books are opened and sins revealed, deliver me

إذا أتيت يا الله على الأرض بمجد، ترتعد منك البرايا بأسرها، ونهر النار يجري أمام عرشك، والصحف تفتح، والخفايا تُشهر، فنجني حينئذ من

<p>then from that unquenchable fire, and make me worthy to stand at Thy right hand, O righteous Judge.</p>	<p>النار التي لا تطفأ، وأهّلني للوقوف عن يمينك، أيها الديان العادل.</p>
<p>O Lord supreme in love, as I think upon Thy fearful judgment seat and the day of Judgment, I tremble and am full of fear, for I am accused by my own conscience. When Thou sittest on Thy throne and bringest all to trial, none will be able then to deny his sins, for the truth will accuse him and terror will constrain him. The flames of Gehenna will roar and the sinners will gnash their teeth. Therefore, have mercy upon me before the end, and spare me, O righteous Judge.</p>	<p>إذا تَقَطَّنْتُ في دِينُونَتِكَ الهائلة، أيها الربُّ الفائقُ الصَّلاحِ، وتَدَكَّرْتُ يومَ المُحاكَمَةِ، لما تَجَلَّسُ على كُرْسِيِّكَ لِتَصْنَعَ الفَحْصَ، فإني أرتعدُ وأضطربُ مُبَكِّتاً من ضميري. حينئذٍ لن يقدر أحدٌ أن ينكرَ خطاياهُ، لأنَّ الحقَّ يُوبِّخُ، والرُّعبُ يَسْتَوْلِي، ونارَ جَهَنَّمَ العَظِيمَةَ سَتتأججُ بهديرٍ عَظيمٍ، والخطاةُ يَصْرِفونَ بِأسنانِهِمْ. فليذلك ارحمني وارث لي قبل الإنقيضاء، أيها الديان العادل.</p>
<p>THE SYNAXARION (Plain Reading)</p>	<p>السِّنْكَسار (قراءة)</p>
<p>On February 23 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Hieromartyr Polycarp, bishop of Smyrna; and Venerable Gorgonia, sister of Gregory the Theologian.</p> <p>Today, we commemorate the Second and impartial Coming of our Lord Jesus Christ.</p> <p style="text-align: center;"><i>Verses</i></p> <p style="text-align: center;">When the Judge of all sitteth to judge the earth, Come now! Mayest Thou judge me worthy of Thy voice!</p> <p>It is the Sunday of the Last Judgment—known also as Meat Fare Sunday—the lesson of which occurs in today’s Holy Gospel. Jesus illustrates to us God’s ineffable goodness and His great love for mankind. And so lest some who are lazy should loiter and spend the time appropriate to their salvation in the pursuit of sin, and be suddenly overtaken by death, the divine Fathers decree that on this day the remembrance of the Second Appearance of Christ may be celebrated. The intention is to remind them that, as God is good and loving to mankind, He is also a very righteous Judge Who recompenses each according to his deeds. Our Lord teaches us that when we minister to our brother or sister, we really minister to Him. This brings us righteousness and life eternal.</p> <p>By Thine ineffable love for mankind, O Christ God, make us worthy of Thy devoted voice, number us among Thy righteous ones and have mercy on us. Amen.</p>	
<p>KATAVASIAE OF THE SUNDAY OF LAST JUDGMENT CANON IN TONE SIX</p>	<p>كَطافاسيات قانون أحد الدينونة بالحن السادس</p>
<p>Ode 1. He is become a helper and protector for me unto salvation; this my God and I will glorify Him; the God of my father and I will exalt Him, for gloriously hath He been glorified.</p>	<p>(الأولى) مُعِيناً وساتِراً صارَ لي لِإِخْلاصٍ، هَذَا هو إلهي فَأَمَجِدُهُ، إلهُ أبي فَأَرْفَعُهُ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p>Ode 3. Establish my shaken heart, O Lord, upon the rock of Thy commandments, for Thou alone art holy and Lord.</p>	<p>(الثالثة) رَبِّ، ثَبِّتْ قَلْبِي المُتَرَعِّزِ على صَخْرَةِ وَصاياك، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ وَرَبٌّ.</p>

<p>Ode 4. The Prophet heard of Thy coming, O Lord, and was afraid, for Thou wast about to be born of a Virgin and shown unto men, and he said: I have heard Thy report and was afraid; glory to Thy power, O Lord.</p>	<p>(الرابعة) سَمِعَ النَّبِيُّ بِقُدُومِكَ يَا رَبُّ، فَجَزِعَ، وَأَنَّكَ مُزْمِعٌ أَنْ تُوَلِّدَ مِنَ الْبَتُولِ، وَتُظَهِّرَ لِلنَّاسِ فَقَالَ: إِنِّي سَمِعْتُ سَمَاعَكَ فَجَزِعْتُ. فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Ode 5. Rising early in the night, I pray, O Friend of man, enlighten and direct even me in Thy commandments, and teach me, O my Savior, to do Thy will.</p>	<p>(الخامسة) مِنَ اللَّيْلِ أَدْلِجُ إِلَيْكَ ضَارِعاً، أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ. فَأُنزِنِي وَأرْشِدْنِي إِلَى أَوْامِرِكَ، وَعَلِّمْنِي يَا مُخْلِصُ أَنْ أَصْنَعَ مَشِيئَتَكَ.</p>
<p>Ode 6. With my whole heart have I cried unto the compassionate God, and He hearkened unto me from the nethermost Hades, and He brought forth my life up out of corruption.</p>	<p>(السادسة) صَرَخْتُ مِنْ كُلِّ قَلْبِي إِلَى الْإِلَهِ الرَّؤُوفِ، فَاسْتَجَابَ مِنَ الْجَحِيمِ السُّفْلِيِّ، وَأَصْعَدَ حَيَاتِي مِنَ الْفَسَادِ.</p>
<p>Ode 7. We have sinned, we have done iniquity, we have done wrong before Thee, neither have we kept nor have we done as Thou hast commanded us. But deliver us not up utterly, O God of our Fathers.</p>	<p>(السابعة) قَدْ خَطِئْنَا، وَأَثَمْنَا، وَظَلَمْنَا أَمَامَكَ، وَمَا حَفِظْنَا، وَلَا صَنَعْنَا كَمَا أَمَرْتَنَا. لَكِنْ لَا تُسَلِّمْنَا إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> Ode 8. Him Whom the hosts of Heaven glorify, and before Whom the Cherubim and the Seraphim tremble, O every breath and all creation, praise, bless and supremely exalt unto all the ages.</p>	<p>تُسَبِّحُ وَتُبَارِكُ وَتَسْجُدُ لِلرَّبِّ. (الثامنة) سَبِّحِي أَيُّهَا الْخَلِيقَةُ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ، وَبَارِكِي مَنْ تُبَارِكُهُ جُنْدُ السَّمَاوَاتِ، وَتَرْهَبُ مِنْهُ الشَّارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ، وَزَيْدِيهِ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الدُّهُورِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>MAGNIFICATIONS IN TONE SIX</p>	<p>تَعْظِيمَاتُ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتُبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)</p>

<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارغِينَ. (اللازمة)</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ. (اللازمة)</p>
<p>Ode 9. Inexplicable is the childbearing of a seedless conception; without corruption is the conception of a Mother who knew not a man; for the birth of God doth make nature new. Wherefore, all we the generations do magnify thee in Orthodox manner as the Mother of our God.</p>	<p>(الأودية التاسعة) إِنَّ الْوِلادَةَ لَا تُفْسَرُ، لَأَنَّ الْحَبَلَ بِغَيْرِ زَرْعٍ وَلَا فسادٍ مِنْ أُمِّ لَمْ تَعْرِفَ رَجُلًا. لَأَنَّ مَوْلِدَ الإِلهِ قَدْ جَدَّدَ الطَّبائِعَ. لِذَا بِإِيْمَانٍ مُسْتَقِيمٍ تُعْظِمُكَ كُلُّ الأَجْيَالِ، بِمَا أَنْكَ أُمُّ الإِهْنَا.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</p>
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الأبُّ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>

<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>thrice</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا) إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p>THE SECOND EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO (*<i>Upon that mount in Galilee</i> *)</p>	<p>إِكْسَابُوسْتِيلَارِي الإِيوْثِينَا الثَّانِيَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</p>
<p>Seeing the stone was rolled away, * the wise myrrh-bearing women * rejoiced with great exceeding joy; * for they beheld a young man * within the sepulcher seated * who gave to them the tidings: * Lo, Christ is risen from the dead; * go and tell His disciples * and Peter too. * To the Mount in Galilee go to meet Him; * for there, as He foretold His friends, * ye shall again behold Him.</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ لَمَّا شَاهَدْنَ الْحَجَرَ مَدْحَرَجًا، فَرِحْنَ، لِأَنَّهُنَّ أَبْصَرْنَ شَابًّا جَالِسًا فِي الْقَبْرِ، قَائِلًا لَهُنَّ: هَا الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، فَقُلْنَ لِلتَّلَامِيذِ مَعَ بُطْرُسَ، أَسْرِعُوا إِلَى جَبَلِ الْجَلِيلِ فَهَنَّاكَ يَظْهَرُ لَكُمْ يَا أَحِبَّاءَهُ، كَمَا سَبَقَ فَقَالَ.</p>
<p>THE EXAPOSTEILIARIA AND THE THEOTOKION FOR THE SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT IN TONE TWO (*<i>Upon that mount in Galilee</i>*)</p>	<p>إِكْسَابُوسْتِيلَارِي وَوَالِدِيَّةٌ لِأَحَدِ الدِّينُونَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي * وَزْنَ لِنَقْفٍ مَعَ التَّلَامِيذِ *</p>
<p>O Lord, as I now bring to mind * the dreadful day of judgment * and of Thy glory past all speech, * I quake in all my members, * and sorely trembling, I cry out: * When Thou shalt come in glory * on earth to judge all things, O Christ, * O God, rescue me also, * wretch that I am, * out of every punishment, pain, and torment, * and deem me worthy then to stand * at Thy right hand, O Master.</p>	<p>إِذَا ذَكَرْتُ الدِّينُونَةَ وَيَوْمَهَا الرَّهِيْبَ وَمَجْدَكَ الْغَامِضَ الْوَصْفِ، فَأَرْهَبُ بِجُمْلَتِي وَأَرْتَعِدُ يَا رَبُّ فَأَهْتَفُ بِخَوْفٍ: نَجِّنِي مِنَ الْعُقُوبَاتِ أَنَا الْمَنْكُودَ حَظَّهُ، لَمَّا تَأْتِي لِتَدِينَنَّ الْبَرَايَا، بِمَجْدٍ، وَأَهْلِنِّي لِلْوُقُوفِ عَن يَمِينِكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ.</p>
<p>(*<i>Hearken, ye women</i>*)</p>	<p>* وَزْنَ إِسْمَعِي أَيُّهَا النِّسْوَةُ *</p>
<p>Behold, the day foretold doth come, * the day of God Omnipotent; * and who shall bear the great terror * of His dread coming and presence? * For then shall be the day of wrath, * the oven set ablaze with fire, * that day the Judge Himself doth sit * and then to each recompenseth * as what he did here deserveth.</p>	<p>هُؤَذَا يَوْمُ الرَّبِّ الضَّابِطِ الْكُلِّ يُوَافِي. فَمَنْ يَحْتَمِلُ إِذْ مِنْ مَخَافَةِ حُضُورِهِ؟ فَهُوَ يَوْمٌ غَضَبٍ وَأَتُونٍ مُنْقَدٍ، إِذْ يَجْلِسُ الدَّيَّانُ لِلْمُحَاكَمَةِ لِيُجَازِيَ كُلَّ أَحَدٍ عَلَى حَسَبِ أَعْمَالِهِ.</p>
<p>I tremble sore considering * that hour of searching inquiry * and of the terrible coming * of the benevolent Master; * and being downcast, I cry out: * Do Thou, O my most</p>	<p>عِنْدَمَا أَتَمَلُّ فِي سَاعَةِ الْحِسَابِ وَمَجِيءِ السَّيِّدِ الْمُحِبِّ الْبَشَرِ، أَرْتَعِدُ بِجُمْلَتِي. لِذَلِكَ أَصْرُخُ</p>

<p>righteous Judge and only greatly merciful, * kindly receive me repenting * through Thy pure Mother's entreaties.</p>	<p>مُكْتَتَبًا: يَا حَاكِمِي الْعَادِلَ وَالرَّحِيمَ اقْبَلْنِي تَائِبًا بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَه.</p>
<p>AINOI (PRAISES) IN TONE TWO</p>	<p>الإينوس باللحن الثاني</p>
<p>Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>For the Resurrection in Tone Two</p>	<p>للقيامَة باللحن الثاني</p>
<p><i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i> All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p><i>استنخن ١ . هذا المجد يكون لجميع أنبراره.</i> أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا تُمَجِّدُكَ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ، لِأَنَّكَ بِالصَّلِيبِ قَدْ أَبْطَلْتَ الْمَوْتَ، لِكَيْ تُظَهَرَ لِلشُّعُوبِ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.</i> Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King Whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Rock of life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him Who is risen, shouting: Glory to Thy bountiful mercies, our Savior, glory to Thee.</p>	<p><i>استنخن ٢ . سبِّحوا الله في قدسيه، سبِّحوه في فلك قوته.</i> أَجِيبُوا أَيُّهَا الْيَهُودُ كَيْفَ أَنْ الشَّرْطَ أَضَاعُوا الْمَلِكَ الَّذِي كَانُوا يَحْرُسُونَهُ؟ لِمَاذَا الْحَجَرُ لَمْ يَحْفَظْ صَخْرَةَ الْحَيَاةِ؟ فإِذَا أَنْ تُعْطُونَا الْمَدْفُونَ، أَوْ فَاسْجُدُوا مَعَنَا لِلنَّاهِضِ هَاتِفِينَ: الْمَجْدُ لِرَأْفَاتِكَ الْغَزِيرَةِ، يَا مُخْلِصَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</i> Rejoice, O nations, and be glad, for the angel hath sat on the stone of the grave, and given us the glad tidings, saying: Christ the Savior of the world is risen from the dead. He hath filled all with sweet scent. Rejoice, O ye nations, and be joyful.</p>	<p><i>استنخن ٣ . سبِّحوه على مقدرته، سبِّحوه نظير كثرة عظمته.</i> إَفْرَحُوا يَا شُعُوبُ وَابْتَهِجُوا، لِأَنَّ الْمَلَائِكَةَ قَدْ جَلَسَتْ عَلَى حَجَرِ الْقَبْرِ، مُبَشِّرًا إِيَّانَا وَقَائِلًا: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مُخْلِصُ الْعَالَمِ، وَأَوْعَبَ الْكُلَّ شَذًا عَطْرًا. فَافْرَحُوا إِذَنْ يَا شُعُوبُ وَابْتَهِجُوا.</p>
<p><i>Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.</i> O Lord God, verily, before Thy Conception an angel did come with peace to her who is full of</p>	<p><i>استنخن ٤ . سبِّحوه بلحن البوق، سبِّحوه بالمزمار والقيثارة.</i> أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَه، إِنَّ مَلَكَ قَبْلَ الْحَبْلِ بِكَ أَتَى</p>

<p>grace. And now an angel hath rolled the stone from the door of Thy tomb, made glorious by Thy Resurrection. The first angel spake with signs of joy instead of sorrow; and the latter brought us the glad tidings of a Lord Who giveth life instead of death. Therefore, do we shout to Thee, O Benefactor of all: Glory to Thee, O Lord.</p>	<p>بِالسَّلَامِ إِلَى الْمُمْتَلِنَةِ نِعْمَةً. وَالْآنَ، فَإِنَّ مَلَكَاً أَيْضاً دَخَرَ حَجَرَ عَن بَابِ رَمْسِكَ الْمَجِيدِ فِي حَالِ قِيَامَتِكَ. فَالْأَوَّلُ بَشَّرَ بِأَمَارَاتِ السُّرُورِ عِوَضَ الْحُزْنِ، وَالثَّانِي كَرَّرَ لَنَا بِسَيِّدٍ مُّعْطِي الْحَيَاةِ عِوَضَ الْمَوْتِ. فَلِذَا نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الْمُحْسِنُ إِلَى الْكُلِّ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> Verily, the women did sprinkle spices with tears on Thy grave, and their mouths were filled with laughter when they said: The Lord is risen.</p>	<p>استيخن ٥. سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ. إِنَّ النِّسْوَةَ نَضَحْنَ طُيُوباً مَعَ دُمُوعٍ عَلَى قَبْرِكَ، فَامْتَلَأَتْ أَفْوَاهُهُنَّ فَرِحاً عِنْدَ قَوْلِهِنَّ قَدْ قَامَ الرَّبُّ.</p>
<p>For the Sunday of the Last Judgment in Tone Six</p>	<p>لأحد الدينونة بالحن السادس</p>
<p><i>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i> I picture that day and that hour, when we shall stand naked and condemned before the just Judge. Then the trumpet shall blow with great shouting, and the foundations of the earth shall shake, and the dead shall rise from their graves, and all become of one stature, and the secret thoughts of all stand revealed before Thee. And they who repented not in their lifetime shall wail and mourn, and shall proceed to the nethermost fire. But the righteous shall enter the heavenly chamber with joy and rejoicing.</p>	<p>استيخن ٦. سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. إِنِّي أَتَّصُورُ ذَلِكَ الْيَوْمَ وَتِلْكَ السَّاعَةَ، إِذْ نَحْنُ مُزْمَعُونَ أَنْ نَقِفَ عُرَاةً لَدَى الْحَاكِمِ الْمُقْسِطِ كَمْشَجُوبِينَ. حِينَئِذٍ يَهْتَفُ الْبُوقُ هَتَافاً عَظِيماً، فَنَهْتَرُ أَسَاسَاتِ الْأَرْضِ، وَتَنْهَضُ الْأَمْوَاتُ مِنْ الْأَجْدَاثِ، وَالْكُلُّ يَصِيرُونَ إِلَى قَامَةٍ وَاحِدَةٍ، وَخَفَايَا الْجَمِيعِ تَمْتَلُ أَمَامَكَ ظَاهِرَةً. فَالَّذِينَ لَمْ يَنْدَمُوا فِي حَيَاتِهِمْ، سَيَتَوَحَّوْنَ وَيَنْدُبُونَ، وَإِلَى النَّارِ الْقُصْوَى يَذْهَبُونَ. وَأَمَّا الصِّدِّيقُونَ فَإِنَّهُمْ يَدْخُلُونَ إِلَى الْخِذْرِ السَّمَاوِيِّ بِفَرَحٍ وَابْتِهَاجٍ.</p>
<p><i>Verse 7. Arise, O my God, lift up Thy hand, and forget not the humble.</i> What a terrible hour, and what a fearful day, when the Judge sitteth on the terrible throne, and the books shall be opened, and deeds rebuked, and the secret things of darkness revealed, and the angels go out to gather all the nations! Come and hear, ye kings and princes, ye slaves and free, ye sinners and righteous, the rich and poor; for He that is about to judge the</p>	<p>استيخن ٧. قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ، وَلَا تَنْسَ بِإِنْسِيكَ إِلَى الْإِنْتِضَاءِ. يَا لَهَا مِنْ سَاعَةٍ هَائِلَةٍ حِينَئِذٍ، وَيَا لَهُ مِنْ يَوْمٍ مُرِيعٍ، عِنْدَمَا يَجْلِسُ الدِّيَانُ عَلَى الْعَرْشِ الرَّهِيْبِ، وَالْكِتَابُ تَفْتَحُ، وَالْأَفْعَالُ تُوَبَّخُ، وَخَفَايَا الظُّلْمَةِ تُشَهَّرُ، وَالْمَلَائِكَةُ يُبَادِرُونَ لِجَمْعِ كُلِّ الْأُمَّمِ. هَلُمُّوا فَاسْمَعُوا أَيُّهَا الْمُلُوكُ وَالرُّؤَسَاءُ، الْعَبِيدُ وَالْأَحْرَارُ،</p>

<p>whole universe shall come. Who then shall be able to stand before His face, when the angels shall rise before Him reproaching the deeds, thoughts and opinions that came forth in the night and in the day? Wherefore, O soul, beware, before the end, and cry out, God, save me again; for Thou alone art compassionate.</p>	<p>الْخَطَاةُ وَالصِّدِّيقُونَ، الْأَغْنِيَاءُ وَالْفُقَرَاءُ. إِنَّهُ سَيُوفِي الْمُرْمِعُ أَنْ يَدِينِ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا. فَمَنْ يَحْتَمِلُ الْوُقُوفَ أَمَامَ وَجْهِهِ، عِنْدَمَا تَنْتَصِبُ لَدَيْهِ الْمَلَائِكَةُ، مُؤَبِّحِينَ الْأَفْعَالَ وَالظُّنُونَ وَالْأَفْكَارَ الصَّادِرَةَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ؟ فَيَا لَهَا مِنْ سَاعَةٍ مَهَوْلَةٍ! فَيَا نَفْسُ احْرَصِي قَبْلَ الْإِنْقِضَاءِ، وَاهْتَفِي صَارِحَةً: اللَّهُمَّ عُدْ وَخَلِّصْنِي، بِمَا أَنْتَ مُتَحَيِّنٌ وَحَدَّكَ.</p>
<p>Also for the Sunday of the Last Judgment in Tone Eight</p>	<p>لأحد الدينونة بالحن الثامن</p>
<p><i>Verse 8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will show all Thy marvelous works.</i> Verily, Daniel the Prophet when he became the man of desires, and saw the power of God, cried thus: The judgment seat was set, and the books were opened. See, therefore, O my soul. Dost thou fast? Deal not treacherously with thy neighbor. Wilt thou eschew food? Judge not thy brother, lest thou be sent to the fire and be burned up like the wax; that without hindrance Christ shall bring thee with Him into His kingdom.</p>	<p><i>استيخن ٨. أَعْرَفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.</i> إِنَّ دَانِيَالَ النَّبِيِّ، لَمَّا صَارَ رَجُلَ الشَّهَوَاتِ، وَعَايَنَ سُلْطَةَ اللَّهِ، هَتَفَ هَكَذَا: إِنَّ مَجْلِسَ الْحُكْمِ قَدْ انْتَصَبَ، وَالصُّحُفَ قَدْ فُتِحَتْ. فَاَنْظُرِي يَا نَفْسِي، أَتَصُومِينَ؟ فَلَا تَعْدُرِي قَرِيبَكَ. أَتُبَايِنِينَ الْمَأْكِلِ؟ فَلَا تَدِينِي أَخَاكَ، لِنَلَّا تُرْسَلِي إِلَى النَّارِ فَتُحْرَقِي كَالشَّمْعِ؛ حَتَّى خُلُوعًا مِنْ مَانِعٍ، يَلْجُ بِكَ الْمَسِيحُ إِلَى مَلَكُوتِهِ.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT IN TONE ONE</p>	<p>دُكْمَا لأحد الدينونة بالحن الأول</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Let us first cleanse ourselves, O brethren, by the queen of virtues; for behold she hath come bringing to us a wealth of blessings, quenching the uprisings of the passions and reconciling sinners to the Master. Therefore, let us welcome her with gladness, crying to Christ God: O Thou Who rose from the dead, keep us uncondemned who glorify Thee, O Thou Who alone art sinless.</p>	<p><i>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</i> لِنَسْبِقِ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، وَنُنَقِّ أَنْفُسَنَا لِمَلِكَةِ الْفَضَائِلِ. فَهَا هِيَ قَدْ وَافَتْ، جَالِبَةً لَنَا ثَرْوَةَ الصَّالِحَاتِ، مُخَمِّدَةً نَهَضَاتِ الْأَهْوَاءِ، وَمُصَالِحَةً الْأَثْمَةَ مَعَ السَّيِّدِ. فَلِنَسْتَقْبَلْهَا بِسُرُورٍ هَاتِفِينَ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ: يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِحْفَظْنَا غَيْرَ مُدَانِينَ، نَحْنُ الْمَمَجِّدِينَ إِيَّاكَ، أَيُّهَا الْعَادِمُ الْخَطِيءُ وَحَدَّكَ.</p>

THEOTOKION IN TONE ONE	وَالِدِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَاءِ، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
THE GREAT DOXOLOGY IN TONE ONE	الدوكصولوجيا الكبرى باللحن الأول
<p>Glory to thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.</p>
<p>We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّوسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.</p>	<p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.</p>
<p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>	<p>أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.</p>

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا تِلَّ اتَّكَلْنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (<i>thrice</i>)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَأَشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطَبْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورِ.
O continue Thy mercy unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE FOUR	طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<i>These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i>	
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , <i>The Triodion-Holy Week</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	